

Análisis de los rasgos fonéticos dialectales en la obra *Campos de Níjar*

1.- Introducción

Juan Goytisolo escribe *Campos de Níjar* en 1959, una obra que recoge los recuerdos de sus viajes a Almería, concretamente de su paso por la comarca de Níjar, y a la vez se inscribe en la tradición de la literatura de viajes. La postura del autor, coincidiendo con Aurora Egido, no es la de un “reportero impasible, ni un notario de cuanto acontece [...]”. Su relación con Almería está cargada de afecto¹. Sin embargo, en este libro no va precisamente a centrarse en elogios sino a tratar de entender la situación de precariedad y atraso que encuentra en su recorrido. Por ello, abundan las descripciones de todo aquello que se cruza en su camino con el objetivo de querer ser objetivo. Sin embargo, es cierto que esa imparcialidad es sólo aparente. A lo largo de la obra aparecen ciertos guiños que consiguen atravesar la censura para denunciar el choque entre miseria y lujo y la injusticia.

Parte de ese panorama de atraso y aislamiento que Goytisolo parece encontrar en Almería también se puede interpretar a través de los diálogos con las personas que encuentra en su recorrido y en sus paradas en los diferentes lugares. Goytisolo refleja en el presente de los diálogos los rasgos fonológicos del andaluz, concretamente, entendemos que esos personajes serían almerienses, lugareños de la comarca. Por ello, en este estudio se ha decidido llevar a cabo un análisis lingüístico por niveles, donde se estudiarán los aspectos fonológicos y léxico-semánticos, para poner de manifiesto la relación entre el uso de la lengua y el nivel sociocultural de las personas que acompañan a Goytisolo.

Llama la atención la reproducción de ciertos rasgos fonológicos que pueden sonar extraños en la zona oriental de Andalucía y que hacen dudar de si realmente Goytisolo quiere limitarse a reproducir el habla autóctona o ir más allá y representar en el habla andaluza el patrón del andaluz pobre, trabajador de la tierra.

No obstante, Goytisolo reconoció en una entrevista en *El País*², justo antes de recoger el Premio Cervantes en 2015, que no quiso transformar las palabras ni el acento de los almerienses que encontró a su paso por los diferentes puntos de su recorrido y por eso mismo fue anotando en su cuaderno aquellas particularidades que le ayudaran a configurar un libro de viajes centrado en nuestra tierra. Tal es así que el propio autor inventó colores propios de la tierra como “verdehiguera” y “verdealmendro”³.

Los diálogos con la gente que va encontrando en el camino aportan la frescura y la espontaneidad de la oralidad aunque no dejan de ser un artificio literario, al que incorpora una exhaustiva lista de expresiones locales y términos específicos de la agricultura y la vegetación. Ahora nos detendremos en el nivel fonético.

¹ EGIDO, Aurora; *En los campos de Níjar de Juan Goytisolo*, Cuadernos de investigación filológica, Nº 5, Universidad de La Rioja, 1979, pp. 149-162

² *Goytisolo por Goytisolo*, Babelia, El País, 17 abril 2015

³ Pg. 22. GOYTISOLO, Juan; *Campos de Níjar*, Mondadori, Barcelona, 1993.

2.- Nivel fonético

Los numerosos trabajos que describen las hablas andaluzas nos permiten afirmar que la pronunciación almeriense debe incluirse en los rasgos de la Andalucía oriental ya que hay fenómenos claramente diferentes de la zona occidental, como también ocurre con la entonación y el uso de determinadas palabras propias de la zona. En este sentido, nos centraremos en aquellos rasgos fonéticos más característicos de nuestra provincia, que aparecen en los diálogos de *Campos de Níjar*.

Entre los fenómenos que caracterizan al andaluz es muy importante el tratamiento de las vocales. Lo más destacable del vocalismo andaluz es su riqueza: cuenta con ocho vocales. El rasgo que da gran personalidad a nuestro dialecto es la diferenciación entre el singular y plural, basada en la **cerrazón o abertura de las vocales**. En Almería, una de las señas de identidad de los almerienses cuando hablan es la apertura de las vocales, especialmente la /e/, y es precisamente el rasgo que Goytisolo nunca refleja en sus reproducciones de las conversaciones. Los plurales sí aparecen marcados con la /s/ en las intervenciones de los personajes que, sin embargo, al mismo tiempo presentan rasgos dialectales andaluces:

- Pg. 24: “Salú. Buenos días”.
- Pg. 128: “¿Aónde vas?”.

Otro de los rasgos característicos es la **pérdida de las consonantes intervocálicas**. Por lo general, suele ser un rasgo más vulgar que dialectal aunque en Andalucía es habitual la relajación y pérdida de la –d- intervocálica y su uso se asocia a niveles socioculturales más bien bajos. Así lo vemos cuando Goytisolo habla con su compañero de asiento en un autobús camino de Níjar y éste le dice:

- Pg. 15: “He trabajao allí casi diez años [...] Aquello sí que es vía. Ojalá que nunca me hubiera marchao. [...] Aquí uno se hace viejo en seguía...”

Se trata de un hombre que le cuenta a Goytisolo que estuvo trabajando en una época pasada en varias ciudades de Cataluña, la tierra prometida por entonces para muchos almerienses que buscaban allí un futuro mejor. Ahora, se lamenta de haber vuelto a su tierra.

Igualmente sucede cuando Goytisolo viaja en el carro de un tal Argimiro desde Cabo de Gata a la Boca de los Frailes para llegar a San José:

- Pg. 90: “De mó que es usté amigo del Gabrié”.
- Pg. 92: “Aquí, la gente no baila agarrá como en las capitales [...] Hasta hace poco tiempo, tós los noviazgos ligaban asín”.
- Pg. 93: “Tó San José y el Cabo de Gata es suyo”.
“Están abandonás”.

También encontramos ejemplos de **relajación y pérdida** de determinadas consonantes finales, **especialmente la –r- y la –d-**:

- Pg. 12: “España es el mejó país del mundo”
- Pg. 16: “Pa sacá algo de esta tierra se necesita tené la cartera bien forrá”

- Pg. 91: “¿Y a la mujé?”
- Pg. 105: “Eso es bien verdá”
- Pg. 62: “el señó me debe seis reales”, “mejó que usté dé media vuelta”
- Pg. 74: “¿caló, eh?”
- Pg. 76: “no vaya usté a creé”

Otro de los rasgos que más se utilizan en *Campos de Níjar* son las reducciones del tipo /mu/ (/muy/), /pa/ (/para/) que más bien se asocian a niveles de uso de la lengua bajos y que no es exclusivo del andaluz. Este fenómeno fonético conocido como apócope consiste en la desaparición de un sonido al final de la palabra.

- Pg. 28: “No tó'l mundo se arriesga”.
- Pg. 34: “La mayor parte son d’Agua Amargas y Fernán Pérez”.
- Pg. 50: “La noche es larga y la gente no tié distracción”. “Cuando oye voces desconocías s’espanta”.
- Pg. 78: “Usté no tié más que echá p’adelante”.
- Pg. 108: “Le recetó unas inyecciones, pero ná. Cá día va peó”.
- Pg. 112: “Ná más tres meses Ambrosio”.
- Pg. 137: “En Andalucía, con el sol y un poquico de ná, se las arregla usté”.

La metátesis es el cambio de lugar de algún sonido en un vocablo, como por ejemplo decir “Grabiel” por Gabriel o “cocreta” por croqueta. Se considera uno de los rasgos más habituales del habla vulgar. Un ejemplo de este fenómeno lo vemos cuando Goytisoló conversa con un matrimonio que tiene un bebé de 18 meses ciego y el padre le comenta: “Como no encontremos *naide* que nos fíe el viaje...” (pg. 50).

Igualmente, encontramos ejemplos de paragoge, que consiste en añadir un sonido al final de la palabra. En la página 19, le dice a Goytisoló el chófer: “Asín, hablando con usté, me distraigo”. También, más adelante, en la página 108, otro personaje responde: “asín, asín, Don Ambrosio”.

Todos estos ejemplos sirven para mostrar la riqueza de recursos fonéticos que encontramos en el análisis de *Campos de Níjar*, una obra que quiso enseñar la Almería de los años 50 tal como era, no sólo en el plano social, económico o paisajístico sino también a través del habla de la gente.

3.- Bibliografía

EGIDO, Aurora; *En los campos de Níjar de Juan Goytisoló*, Cuadernos de investigación filológica, Nº 5, Universidad de La Rioja, 1979, pp. 149-162

FERNÁNDEZ PALMERAL, Fernando; *Tras los pasos de Juan Goytisoló por los Campos de Níjar*, Palmeral, Alicante, 2005

Goytisoló por Goytisoló, Babelia, El País, 17 abril 2015

Grupo de investigación “El español hablado en Andalucía”, Universidad de Sevilla (<http://grupo.us.es/ehandalucia/index.html>)